

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

Traducción para doblaje de series web juveniles:

C Students

Autor/a: Iván Castellar Navarro

Tutor/a: Laura Mejías Climent

Fecha de lectura/ Data de lectura: junio de 2023



Resumen/ Resum:

El propósito de este proyecto es generar un guion traducido para doblaje del primer episodio de una serie web juvenil, así como analizar y justificar las decisiones de traducción tomadas, en especial, en cuanto a juegos de palabras, lenguaje soez y referencias culturales, entre otros. El producto en cuestión es el capítulo piloto de la serie *C Students* (James Barkley, 2014). Se trata de una pieza de humor de mal gusto que, para tener 20 minutos de duración, es bastante heterogénea y contiene gran variedad de desafíos a la hora de traducir, entre los que destacan chistes, una canción, referentes culturales y hasta rupturas de la cuarta pared.

Palabras clave/ Paraules clau:

Doblaje, traducción audiovisual, serie web, animación, *C Students*.

Este trabajo sigue el formato de citación APA.

Índice

1. Introducción	4
2. Marco teórico	5
3. Propuesta y análisis	6
3.1. Objeto de estudio	6
3.2. Metodología	7
3.2.1. Nivel externo	7
3.2.1.1. Factores históricos	7
3.2.1.2. Factores profesionales	8
3.2.1.3. Factores de comunicación	9
3.2.1.4. Factores de recepción	10
3.2.2. Nivel interno	10
3.2.2.1. Problemas generales de traducción	10
3.2.2.1.1. Problemas de lingüística contrastiva	10
3.2.2.1.2. Problemas de registro y dialectos	10
3.2.2.1.3. Matices pragmáticos	15
3.2.2.1.4. Entidades semióticas	15
3.2.2.2. Problemas específicos de la TAV	19
3.2.2.2.1. Código lingüístico	19
3.2.2.2.2. Código paralingüístico	21
3.2.2.2.3. Código musical	22
3.2.2.2.4. Código de efectos especiales	23
3.2.2.2.5. Código de posición del sonido	23
3.2.2.2.6. Código iconográfico	24
3.2.2.2.7. Código fotográfico	25
3.2.2.2.8. Código de planificación	25
3.2.2.2.9. Código de movilidad	26
3.2.2.2.10. Código gráfico	27
3.2.2.2.11. Código de edición o montaje	28
4. Conclusiones	29
5. Bibliografía	30
Anexo I. Guion para doblaje	31
Anexo II. Traducción de Possibility	50

1. Introducción

La industria audiovisual se ha democratizado hasta tal punto que muchos creadores noveles pueden producir y publicar sus propios contenidos audiovisuales sin necesidad de emplear gran cantidad de recursos. Así surgen las llamadas series web, producciones audiovisuales tan heterogéneas como sus creadores, que se distribuyen en plataformas de internet tanto gratuitas como de pago. Este fenómeno emergente abre las puertas a unas oportunidades de mercado que merece la pena explorar, pero también, y sobre todo, un desafío en materia de traducción que me interesa estudiar. Y ese es el objetivo de este Trabajo Final de Grado.

En 2014, James Barkley publicó en su canal de YouTube, Animated James, el capítulo piloto de uno de sus tantos proyectos: *C Students*, objeto del presente proyecto. Se trata de una comedia de mal gusto con un sentido del humor entre absurdo y soez. A pesar de que tuvo buena recepción, Barkley decidió interrumpir la serie a mitad de la producción del segundo capítulo.

Este trabajo consiste en elaborar un guion traducido y ajustado para doblaje. La motivación del proyecto es el mero interés personal, ya que se trata de una serie cancelada y no pretendo publicar una versión doblada, pero es un proyecto interesante que añadir a mi *portfolio* como traductor recién graduado con vistas a abrirme paso en el mercado de la traducción audiovisual.

2. Marco teórico

La traducción audiovisual es una disciplina que se centra en adaptar contenidos audiovisuales, como películas, series, documentales, anuncios y videojuegos, entre otros, a diferentes idiomas y culturas con tal de transmitir el mensaje original de forma precisa y natural en el idioma de llegada, teniendo en cuenta las particularidades de cada medio audiovisual y de la audiencia a la que se dirige.

Según Chaume (2004), la traducción audiovisual es una modalidad de traducción intersemiótica, es decir, de la transferencia de contenido de un medio a otro, como del lenguaje oral al escrito o, en este caso, del lenguaje audiovisual de origen al de destino. La traducción audiovisual se compone de diferentes modalidades, entre las que se encuentran el doblaje y la subtitulación, entre otras, como las más características.

Por un lado, en el doblaje se sustituyen las voces originales por otras voces que interpretan los diálogos en el idioma de destino. La subtitulación, por otro lado, consiste en la inserción de subtítulos en el idioma de destino en la parte inferior de la pantalla, mientras que el audio original se mantiene inalterado.

En definitiva, la traducción audiovisual tiene un papel cada vez más importante en la globalización de la cultura y la industria del entretenimiento, y su práctica requiere de un alto nivel de habilidades lingüísticas y técnicas, así como también de conocimientos culturales y de la industria audiovisual.

3. Propuesta y análisis

3.1. Objeto de estudio



Título original	C Students: Pylit
País de origen	Estados Unidos
Idioma	Inglés
Creador	James Barkley
Género	Animación, comedia, musical, recuentos de la vida
Protagonistas	James Barkley, Awkward Marina, Cubix Fails, Emily Jones
Temporadas	1
Episodios	2
Dirección	
	James Barkley
Animación	
	James Barkley, Mahmoud Ali M
Música	
	Bass Beast J.D., Joaf the Loaf, James Barkley
Medio de difusión	
	YouTube
Duración	
	19:49
Primera emisión	
	14 de abril de 2014
Última emisión	
	20 de abril de 2015

3.2. Metodología

Este trabajo toma como base la metodología empleada por Gloria Herreros Ibáñez en su TFG *Propuesta de traducción para doblaje comentada: El caso de My Mad Fat Diary*, el cual, a su vez, combina el modelo de análisis descriptivo-semiótico de Chaume (2012) en su libro *Audiovisual translation: dubbing* con el modelo de técnicas de traducción de Molina y Hurtado (2001).

3.2.1. Nivel externo

El nivel externo consiste en aquellos elementos que rodean al producto original y el traducido, sin tratarse del propio contenido *per se*, como pueden ser el contexto histórico y cultural de la serie y las exigencias profesionales de la traducción, entre otros. Así pues, en el nivel externo se distinguen los llamados factores históricos, profesionales, de comunicación y de recepción.

3.2.1.1. Factores históricos

«Pylit» es el capítulo piloto de la serie web de animación *C Students*, de James Barkley (IMDb, 2014). Se publicó por primera vez el 14 de abril de 2014 en el canal de YouTube Animated James. El propio creador interrumpió y canceló la continuidad de esta serie al poco tiempo de empezarla, por lo que tan solo consta de un capítulo y parte del segundo («Saved By The Bell», publicado inacabado el 20 de abril de 2015).

La serie es una reinención de otro de los proyectos de Barkley: *SENIORS*, una serie web anterior, también discontinuada, de un capítulo de duración con el mismo formato (comedia de instituto, personajes similares y ambientada en el ficticio Hartlane High School). El primer y último capítulo de *SENIORS*, «Cancer Crusaders», se publicó el 3 de febrero de 2013.

«Pylit» no está doblado al español, ni siquiera como *fandub* (doblaje amateur). Sí existe un *fansub* (subtitulación amateur) en español, el cual no he consultado ni tomado como referencia a la hora de traducir el capítulo.

Puesto que se trata de una serie no profesional y difundida por internet, las fuentes de documentación se limitan al propio capítulo en YouTube, las declaraciones del creador

en sus redes sociales, el sitio web wiki redactado por seguidores en fandom.com y algunas plataformas de análisis de contenido audiovisual como IMDb.

3.2.1.2. Factores profesionales

El plazo que me he propuesto es de cinco días para realizar la traducción y de dos semanas para elaborar el ajuste y terminar el guion para doblaje.

El material de referencia con el que he contado ha sido el indicado anteriormente, sobre todo, el propio capítulo publicado en YouTube y el sitio wiki de fandom.com, en el que figura, además, una transcripción en inglés del capítulo, de la cual me he servido.

No he aplicado tarifas, puesto que se trata de un trabajo con fines académicos y no se va a mercantilizar.

Para realizar la traducción he utilizado las herramientas disponibles en internet, principalmente diccionarios en línea para las dificultades léxicas, pero también enciclopedias para los desafíos en cuanto a elementos culturales.

La formación del traductor consiste en un Grado en Traducción e Interpretación por la Universitat Jaume I, en el itinerario de Traducción Audiovisual, que consta de 337,5 horas. En él se han impartido conocimientos sobre doblaje y subtitulación convencional, así como subtitulación para personas sordas y audiodescripción bajo la formación en accesibilidad en la industria audiovisual.

La elaboración del guion traducido para doblaje se ha llevado a cabo con Google Docs con el formato detallado a continuación.

- Sangría en la primera línea a 0 respecto al margen.
- Sangría a la izquierda de 2,5 cm.
- Sangría a la derecha de -2,5 cm.
- Interlineado de 1,5.
- Alineación justificada.
- Fuente Courier New 12.
- División de *takes* mediante una línea horizontal (Insertar > Línea horizontal).

En cuanto a criterios y convenciones relacionados con los *takes* del guion, he adoptado los siguientes, que, si bien varían de un cliente a otro, se trata de un conjunto de

estándares neutro entre los principales estudios de doblaje en España (Cerezo Merchán *et al.*, 2016).

- Se produce un corte de *take* cada vez que:
 - El *take* alcanza un máximo de 9 líneas en total.
 - Interviene un personaje que ya ocupa 5 líneas en un mismo *take*.
 - Existe un cambio de escena (es decir, un cambio considerable en el tiempo, el lugar o la acción que transcurre en pantalla).
 - Se produce un silencio de diálogos de más de 15 segundos.
- Se emplean los siguientes símbolos.
 - (G): gesto. Indica que se produce un sonido con el sistema de fonación humano que no es una palabra.
 - (Gs): gestos. Diversos gestos seguidos.
 - (P): pisa. Indica que la intervención interrumpe la anterior.
 - (OFF): voz en *off*. Indica que el personaje que interviene está fuera de plano.
 - (ON): indica que el personaje que interviene vuelve a verse en pantalla.
 - (ON-OFF): indica que el personaje empieza su intervención en pantalla y la termina fuera de plano.
 - (SS): sin sonido. Indica que el personaje sigue gesticulando, pero no produce ningún sonido.
 - (A LA VEZ): indica que varios personajes intervienen al mismo tiempo.
 - (DE): de espaldas. Indica que el personaje interviene de espaldas y no se le ve la boca.
 - (SB): sin boca. Indica que el personaje interviene mientras un objeto le tapa la boca.
 - (R): risa.
 - (Rs): risas.
 - (ATT): a través del teléfono. Indica que la intervención de un personaje se produce a través de un teléfono.
 - (LL): llanto. Indica que un personaje llora o interviene entre sollozos.

3.2.1.3. Factores de comunicación

Como este trabajo es un encargo ficticio con fines académicos, no se ha producido ninguna comunicación con ningún estudio de doblaje y no se siguen convenciones de un estudio en concreto. En su lugar, se aplica un conjunto de las convenciones más frecuentes entre estudios de toda España (véase 3.2.1.2. Factores profesionales).

3.2.1.4. Factores de recepción

De nuevo, no se puede analizar la recepción del producto traducido porque no se ha doblado ni publicado.

3.2.2. Nivel interno

El nivel interno, a diferencia del externo, se compone de aquellas cuestiones de traducción relacionadas con la obra. Por un lado, existen problemas generales de traducción, que son aquellas dificultades meramente lingüísticas que se producen en la propia historia de la obra, mientras que, por otro lado, los problemas específicos de la traducción audiovisual son aquellos que vienen condicionados por su naturaleza y características técnicas como producto audiovisual.

3.2.2.1. Problemas generales de traducción

Aquí se analizan aquellas cuestiones lingüísticas de traducción y que son independientes del código de la obra (audiovisual, en este caso).

3.2.2.1.1. Problemas de lingüística contrastiva

Estos problemas hacen referencia a las diferencias entre un idioma y otro en cuanto a oralidad y escritura. No obstante, esas diferencias, y específicamente aquellas que causan dificultades en la traducción, se analizan en los problemas específicos de TAV junto a la solución encontrada.

3.2.2.1.2. Problemas de registro y dialectos

Los problemas de registro y dialecto hacen referencia a aquellas particularidades del lenguaje en cuanto a su uso y en relación al usuario.

Por un lado, en relación al usuario, podemos distinguir (Chaume, 2012, pp. 136-137):

1. Dialectos geográficos: guardan relación con el lugar de origen del emisor. En el caso de *C Students*, todos los personajes parecen ser originarios de Estados Unidos y utilizan un dialecto neutro; no parecen estar marcados por una región estadounidense geográfica concreta. No obstante, a lo largo del capítulo sí se hace mención a la procedencia de dos de los personajes:

- a. Kevin. Es británico y se puede apreciar dejes en su acento. Además, tratándose de una serie interrumpida, podemos afirmar que, en toda la serie, tan solo se hacen cuatro referencias (dos en «Pylit» y otras dos en «Saved by the Bell») al hecho de que Kevin es de una procedencia distinta al resto, las cuales, además, he optado por generalizar y, por lo tanto, perderlas, con tal de lograr un producto más domesticado y cercano al receptor español.

En «Pylit», el primer momento en el que ocurre es cuando Penny, describiendo a Scarlett, evita usar una palabra ofensiva que en el inglés británico moderno se usa de manera amistosa (Braier, 2018 y Jonathon Green, 2023).

PENNY	Why are you so obsessed with that girl!? She's a total C-U-N-T!	¿Por qué estás tan pesado con esa pava? No es más que una pe, u, te, a.
KEVIN	Oh, what is with Americans being allergic to that word? If someone's a cunt, just call them a cunt... no she's NOT a cunt.	Pero ¿qué alergia le tenéis todos a esa palabra? Si alguien es una puta, di puta y ya está. ¡Y no, ella no es una puta!

Al traducir *Americans* por un *todos* en segunda persona del plural, se diluye la idea de que Kevin sea de una procedencia distinta a la del resto de personajes, lo cual no es una consecuencia muy grave, puesto que no se vuelve a hacer mención a esa característica del personaje en toda la serie. Además, tampoco causa una disonancia en la propia escena, puesto que ese uso del lenguaje soez de manera tan ligera encaja con la personalidad del personaje.

El segundo momento en el que ocurre es hacia el final del capítulo, cuando August revela la nacionalidad de Kevin.

AUGUST	Yeah, did I mention Kevin's like the last	Ah, ¿te he dicho ya que Kevin es el último
---------------	---	--

British Jesus freak on Earth?	fanático religioso que queda en la Tierra?
-------------------------------	--

Por cuestiones tanto de isocronía como de domesticación, he optado por suprimir *British*. Mi intención, por tanto, es que Kevin sea doblado al mismo español peninsular neutral que el resto de personajes.

b. Drew. En una voz en *off* producto de su conciencia dice expresamente ser italiano. No obstante, al igual que con el caso de Kevin, su dialecto en el doblaje original es neutral y esta es la única vez que se referencia su nacionalidad en toda la serie. En este caso, y tratándose de un personaje secundario, mi intención es dejar a discreción del director de doblaje si dar a Drew una voz española neutra como al resto, o bien con acento italiano para reforzar su procedencia y, quizá, añadir una capa más de humor.

2. Dialectos temporales: están marcados por la época histórica en la que se ambienta el relato. En este sentido no he encontrado ninguna dificultad, ya que la serie tan solo es de 2014 y se trata de una situación contemporánea.
3. Dialectos estándares y no estándares: de nuevo, se utiliza el mismo inglés estándar para todos los personajes. Algunos usan el inglés estadounidense y otros, el británico, pero estándar al fin y al cabo. No he encontrado complicaciones en este aspecto tampoco.
4. Dialectos sociales: son aquellos que dependen del estrato social en el que se encuentra el emisor. En este aspecto, si bien podríamos clasificar a los personajes según su situación social entre, principalmente, estudiantes y profesorado, lo cierto es que no existen diferencias entre los dialectos que manejan. De hecho, la única profesora que aparece en la serie, la profesora DeLite, utiliza precisamente un dialecto social tan bajo como el de algunos estudiantes, el cual rompe el esquema social que acabamos de mencionar.

A pesar de todo, yo, como traductor, sí me he permitido la licencia creativa de marcar un dialecto social en el doblaje español, y es que Scarlett, en el guion meta, emplea un conjunto de muletillas, expresiones y léxico que, en España, son propios de personas jóvenes de poder adquisitivo elevado, conocidas vulgarmente como pijas.

SCARLETT	You know, it's kind of sad really. I mean Penny could have been one of us. But instead, she decided to hang out with those guys.	O sea, es que es sad, en verdad; o sea... Penny podía haber sido una de las nuestras... Pero al final ha decidido juntarse con esos pavos.
-----------------	--	--

5. **Idiolectos:** se trata de aquellas características en el habla de los personajes de forma individual y propia, como repeticiones de estructuras, tartamudeos o similares. En esta serie, solo se aprecian tres personajes que hablan de una forma única y diferenciada del resto. No es Scarlett, puesto que, como he indicado anteriormente, lo considero parte de un dialecto social, ya que, si no fuese el único personaje pijo, utilizaría una forma de expresarse que compartiría con otros de su misma clase social. Se trata de su grupo de amigas. Cuando intervienen, lo hacen todas ellas y, además, en un determinado orden (primero, la morena; después, la pelirroja y, por último, la del pelo castaño). Además, esta última (Amiga 3 en el guion traducido, ya que ninguna tiene nombre oficial) se caracteriza por solo repetir la misma oración cada vez que interviene.

AMIGA 3	What they said!	¡Lo dicho!
----------------	-----------------	------------

En cuanto al registro, este varía en función del campo del discurso, el modo del discurso y el tenor interpersonal del discurso.

Por un lado, el campo del discurso en esta obra es coloquial y vulgar la mayor parte del tiempo. No obstante, el ambiente escolar en el que se sitúa la totalidad del capítulo da lugar a un lenguaje especializado académico, donde podemos distinguir los siguientes elementos principales.

1. **Etapas del sistema educativo.** Al tratarse de una serie de origen estadounidense, constantemente se hacen referencias a sus períodos escolares que, además, difieren con respecto a los de España. Algunos ejemplos son los siguientes.

AUGUST	Kevin, are you still chasing after Scarlett? You two have been broken up since the middle of junior year.	Kevin, no estarás acosando a Scarlett. Te recuerdo que rompisteis en primero de bachiller.
---------------	---	--

SCARLETT	You're new here, aren't you?	Eres nueva aquí, ¿verdad?
PENNY	Yes actually. I used to go to Trevington High. But I transferred to Hartlane for my senior year.	Sí, así es. Antes iba al Trevington, pero me he cambiado al Hartlane para acabar el bachillerato.

DREW	What if, hypothetically speaking, I didn't do the essay?	¿Qué pasa en el hipotético caso de no haber hecho la redacción?
DELITE	That's okay, you'll have a chance to hand it in at the end of the week for half credit.	No pasa nada. La podéis entregar a lo largo de esta semana y aspirar a un cinco.
DREW	Really?	¿En serio?
DELITE	HELL NO! Who do you think I teach? Sophomores?	¡Claro que no! ¿Dónde crees que estás, en la ESO?

Como se puede apreciar, he optado por aplicar la técnica de domesticación y trasladar esas referencias a sus equivalentes en España, los cuales se pueden observar en la siguiente tabla (GMR-hsunitedstates, 2023).

Estados Unidos	Grado	España	Edad
1.º de Middle School	6	6.º de Primaria	11/12 años
2.º de Middle School	7	1.º de ESO	12/13 años
3.º de Middle School	8	2.º de ESO	13/14 años
1.º de High School (Freshman)	9	3.º de ESO	14/15 años
2.º de High School (Sophomore)	10	4.º de ESO	15/16 años
3.º de High School (Junior)	11	1.º de Bachillerato	16/17 años
4.º de High School (Senior)	12	2.º de Bachillerato	17/18 años

Los protagonistas de la serie son estudiantes *senior*, es decir, del 4.º curso de instituto en Estados Unidos. Como he optado por la estrategia de domesticación para traducir el capítulo, cabe tener en cuenta que el cuarto curso de instituto en Estados Unidos no corresponde con el de España en cuanto a nivel académico o edades. En realidad, el cuarto curso de instituto español correspondería con el segundo de instituto estadounidense, o *sophomore*, que también se menciona en el capítulo. Por lo tanto, cuando en el episodio se hace referencia a los estudiantes *sophomores*, al *junior year* y al *senior year*, la equivalencia real es, respectivamente, 4.º de la ESO y primero y segundo de Bachillerato.

En realidad, *freshman*, *sophomore*, *junior* y *senior* son nomenclaturas propias de los grados universitarios estadounidenses u otros estudios superiores que constan de cuatro años. No obstante, cuando se utiliza en el capítulo no significa que sean estudiantes universitarios, pues existe una costumbre bastante extendida por la que se utiliza para los estudiantes de *High School*, pero es un uso coloquial y no oficial. Además, se puede deducir que los personajes se encuentran en un instituto y no en una universidad gracias al plano general en el TCR 00.00.

2. Calificaciones escolares. El propio título de la serie gira en torno a la calificación que obtienen los protagonistas en una tarea. Además, también se mencionan calificaciones en otras ocasiones en el capítulo.

AUGUST	Yeah, well, a C for you is like an A for everyone else, except maybe Drew.	Ya, claro, un suficiente para ti es como un sobresaliente para cualquiera. Excepto para Drew.
---------------	--	---

3.2.2.1.3. Matices pragmáticos

Estos matices son aquellos con relación a la intención del texto. A grandes rasgos, el episodio cuenta una serie de situaciones cotidianas que afrontan unos estudiantes el primer día de su cuarto curso de instituto, en tercera persona y sin narrador, que culmina en un mensaje al espectador sobre realidad contra idealidad. Más concretamente, la mayoría de los diálogos tienen intencionalidad humorística mediante el uso de chistes, dobles sentidos, referencias culturales y juegos de palabras, como los siguientes casos.

SCARLETT	You're kidding...	Es broma.
KEVIN	No, I'm Kevin.	No, es martes.

Para este caso he empleado la técnica de adaptación, pues mantener el mismo juego de palabras en la traducción era imposible por el propio funcionamiento del lenguaje. El chiste no tiene mayor relevancia en la trama más allá de presentar el nombre del protagonista por primera vez, el cual se menciona de nuevo al poco tiempo, así que cualquier juego de palabras que cupiese en isocronía servía.

KEVIN	Trust me, August, she's just playing hard to get.	Tú hazme caso, se está haciendo la difícil.
AUGUST	No, you're playing hard to get rid of.	No, difícil es perderte de vista.

3.2.2.1.4. Entidades semióticas

Se trata de aquellos elementos con significado propio en una cultura dada, y cuyos problemas a la hora de traducir derivan del hecho de que la cultura a la que se transmite el producto meta es diferente a la original y dichas entidades pierden su significado. Este es el caso de las referencias culturales, a las cuales he aplicado distintas técnicas para su traducción.

Por una parte, se dan referencias a personalidades famosas.

KEVIN	I'm telling you the bloke looked just like Nick Swardson. He was sitting across from me eating a donut... and I SHOULD'VE got his attention.	¡Te lo juro! El tío era clavado a José Mota. Estaba sentado justo delante de mí comiéndose un bocata. Debería haberle dicho algo.
AUGUST	Why would Nick Swardson be in this town's Dunkin' Donuts? And even if it WAS Nick Swardson... it's Nick Swardson. Not that big of a deal.	Pero ¿por qué iba a estar José Mota en el Pans & Company de este pueblo? Y si de verdad era José Mota... es José Mota. Tampoco es para tanto.

Por supuesto, cabe adaptar la referencia de Nick Swardson, ya que es una persona conocida casi únicamente en su lugar de origen y el público español puede no conocerlo. Para ello he empleado la técnica de sustitución cultural o naturalización. Así pues, optar por José Mota como equivalente a Nick Swardson responde a varias cuestiones. En primer lugar, ambos pertenecen al mundo del espectáculo, concretamente a la comedia. En ese sentido, otras opciones que he barajado han sido Edu Soto, Leo Harlem, Andreu Buenafuente, Berto Romero o Juan Muñoz, entre otros. De todos ellos, por cuestiones de ajuste, debía descartar los nombres demasiado largos y, de los restantes, he tratado de escoger aquel que el espectador pueda reconocer tan solo con su nombre. En mi opinión, el sentido del humor y la relevancia de Nick Swardson se asemejan más a los de Juan Muñoz, pero no todos los espectadores conocen a Juan Muñoz como Juan Muñoz, sino a través de su carrera en el dúo Cruz y Raya. Por el contrario, el nombre de José Mota sí se asocia por sí solo al humorista, por lo que es más apropiado para esta referencia.

A su vez, he optado por sustituir también la referencia a Dunkin' Donuts. Si bien es una cadena de restaurantes que comercia en España, es posible que no muchas personas la conozcan todavía. Por eso he optado por otra similar, Pans & Company, fundada en Barcelona.

NICOLE	You could say he's a huge reason why I'm gay. I just hang out with him because he's friends with August. Why August hangs out with him, I have no idea. I only assume it's to make himself look smarter by comparison. Hell, Kevin could make a fetus look like Neil deGrasse Tyson.	Digamos que es una buena razón por la que soy lesbiana. Solo me junto con él porque es amigo de August. ¿Por qué August es amigo suyo? Vete a saber. Supongo que lo hace para parecer más listo en comparación. Es que, al lado de Kevin, hasta un feto parece Eduard Punset.
---------------	--	---

De nuevo, he empleado una sustitución cultural. Neil deGrasse Tyson es un divulgador científico reconocido principalmente en Estados Unidos. Por el contrario, Eduard Punset es otro orador científico más conocido en España.

AUGUST	Maybe if you tried acting a little less like a perverted jerk and more like a gentleman-- and not the Psy kind of gentleman where you just dance and push every button on the elevator-- like an ACTUAL gentleman, she might have second thoughts.	Tal vez si dejaras de comportarte como un gilipollas y empezaras a actuar como un adulto... Y no como un adulto sacado del Gangnam Style, que baila y pulsa todos los botones en el ascensor, sino como un adulto de verdad.. quizá se lo pensaría dos veces.
KEVIN	Come on August, get with the program. Don't you watch shows on MTV? Hot girls always go for the complete assholes! I... don't understand it, but then again, I don't question it either.	Que no, August, abre los ojos ya. ¿No ves los <i>realities</i> de Telecinco? ¡Las tías buenas siempre acaban con los más idiotas! Yo.. no lo entiendo, pero, ya te digo, tampoco lo critico.

En esta escena se producen dos referencias: un cantante (PSY) y un canal de televisión (MTV). En el primer caso, mi apuesta ha sido la universalización absoluta del cantante mediante su propia canción más conocida, ya que, al menos en España, la canción precede al artista. En el segundo caso, he sustituido los *shows* de la MTV por los *realities* de Telecinco, de nuevo, mediante la sustitución cultural. Los *shows* de la MTV a los que Kevin se refiere son muy probablemente los de formato juego de citas, que en España suelen ser un éxito a través del canal de Telecinco.

Otro canal de televisión que se referencia es el de la cortinilla del TCR 02.41.

TEXTO EN PANTALLA	Kevin. The Big Bang created the universe, and then went on to be a sitcom on CBS.	KEVIN. EL BIG BANG CREÓ EL UNIVERSO Y LUEGO PASÓ A SER UNA SERIE DE NEOX.
--------------------------	---	---

En este inserto se producen dos referencias a la vez: por un lado, la serie *The Big Bang Theory* y, por otro, el canal de televisión CBS. La primera la he repetido dado que es una serie de comedia conocida también en España cuyo título, además, ni siquiera tiene traducción. En cuanto al canal de televisión, como no podía ser de otra forma, he optado por sustituirlo por el canal en el que se emite en España *The Big Bang Theory*.

AUGUST	What are you doing?	¿Ahora qué haces?
KEVIN	Just texting Scarlett.	Mandarle un wasap.

En este caso he empleado la técnica más domesticante según Chaume (2012): crear un referente cultural que no existe en el original [wasap, como sustantivo en redonda escrito con *w* (FundéuRAE, 2017)]. Por un lado, compensa las supresiones acerca de la procedencia de Kevin (véase 3.2.2.1.2. Problemas de registro y dialectos) y, por otro, se trata de la forma más natural y espontánea de decir esa oración en español.

Por último, cuando los protagonistas cantan *Possibility* (véase 3.2.2.2.3. Código musical), se produce la siguiente secuencia en la que Penny menciona *Cantando bajo la lluvia*, Kevin y August dicen «*Nothing could be grander than to be in Louisiana*» y, acto seguido, se ve a August sosteniendo un cartel en el que se puede leer «*Look up the reference*».

PENNY	And some of the time, the sun very brightly shines but too often you're left singing in the rain! ♪	Y otras veces hace un sol radiante, pero tú te sientes cantando bajo la lluvia.
KEVIN	Nothing could be grander than to be in Louisiana.	(A LA VEZ) Nothing could be grander than to be in Louisiana. (INSERTO) Lo mejor es Louisiana.
AUGUST	Nothing could be grander than to be in Louisiana.	(A LA VEZ) Nothing could be grander than to be in Louisiana. (INSERTO) Lo mejor es Louisiana.
INSERTO	LOOK UP THE REFERENCE	BUSCA LA REFERENCIA

Se trata de una referencia a la canción «Good Morning» (Garland y Rooney, 1939), que aparece en el musical *Cantando bajo la lluvia*. En su doblaje al castellano, la canción se mantuvo en inglés y subtitulando esa intervención como «Lo mejor es Louisiana», por lo que, tratándose de una referencia con una traducción ya acuñada, he decidido mantenerla.

3.2.2.2. Problemas específicos de la TAV

En este apartado se analizan aquellos factores de la producción audiovisual (música, sonidos, imágenes, movimiento e iluminación) que, ya sean cuestiones propias o ajenas a la lingüística, interactúan o influyen en el apartado lingüístico de la obra (diálogos, texto en pantalla...) y condicionan su traducción.

3.2.2.2.1. Código lingüístico

En todo el episodio original solo se habla en inglés, por lo que se trata de una obra monolingüe y no se han encontrado problemas a la hora de traducir más de un idioma ni de mantener la relación que guardarían entre sí. Sin embargo, sí existe un momento concreto en el que la traducción se vuelve multilingüe: en clase de Inglés. Al tratarse de una situación donde se produce metalenguaje (lenguaje para hablar del lenguaje), en el doblaje original no se aprecia, pero en la traducción, sí; porque la clase de Inglés sigue siendo en inglés incluso en el doblaje al español. En este caso, lo que he hecho ha sido mantener el saludo en inglés (propio de las clases de idiomas hablar en el idioma estudiado) y traducir el resto del discurso.

DELITE	<p>Hello everyone. Welcome to English 4, your final English course of your high school career.</p>	<p>(DE) Hello everyone. (ON) Bienvenidos a la asignatura de Inglés, la última vez que daréis Inglés en el instituto.</p>
---------------	--	--

A nivel fonético es difícil analizar la traducción, puesto que el capítulo traducido no se ha doblado y las cuestiones en cuanto a cacofonías y vocalización cuando se interpreta el guion escrito. No obstante, como he señalado en 3.2.2.1.2. Problemas de registro y dialectos, he tratado de evitar diferencias dialectales en personajes en los cuales estas no aportarían nada (Kevin) mientras, a la vez, dejo a discreción del director de doblaje reforzar la procedencia de algunos personajes (Drew) a través de distintos acentos.

Al tratarse de una serie ambientada en un instituto de educación secundaria, la oralidad es clave en la traducción y priman las palabras comodín y el lenguaje soez. Ejemplos de palabras comodín son los siguientes.

KEVIN	Yeah... I still think you should've told me in person.	Sí... Sigo pensando que me lo tenías que haber dicho en persona.
SCARLETT	I COULD'VE. But if I told you in person, you'd say something BACK and then I'd have to hear you talk... and I just couldn't do that. Speaking of which--	Puede, pero de decírtelo en persona, habrías contestado con no sé qué , y tendría que tragarme otra chapa ... Y me daba mucha pereza. (G) Que, de hecho...

PENNY	Well, I thought I'd save you the trouble and just introduce myself. That way you get to know me and things don't seem so awkward.	Bueno, quería ahorrarte el marrón y presentarme yo directamente, así ya me conoces y evitamos situaciones incómodas.
--------------	---	---

PENNY	Wow, those are... really similar names! I imagine people have a hard time telling you two apart!	Guau. Son nombres muy parecidos. Imagino que a la gente les costará un huevo diferenciarlos.
--------------	--	---

En cuanto a vulgaridades, algunos ejemplos son los siguientes.

TEXTO EN PANTALLA	How did you get my new phone number?! Stay away from me you sick fuck!	¿CÓMO TIENES MI NÚMERO NUEVO? ¡VETE A LA MIERDA YA, PESADO!
--------------------------	--	---

AUGUST	God, I remember High School Musical. Fuckin' hated that shit.	No me hables de High School Musical. Odio esa puta mierda.
---------------	---	--

SCARLETT	No, you should take it as a 'Go away, you fucking hipster'.	No, deberías tomártela como un «vete de aquí, puta friki».
-----------------	---	--

PENNY	Fucking bitch...	Pija de mierda...
--------------	------------------	-------------------

Por otro lado, los marcadores del discurso también se han traducido de la forma más espontánea y oral posible evitando la literalidad.

SCARLETT	Look, in case you didn't get the update, you and me are BROKEN UP.	A ver. Por si todavía no te has enterado, tú y yo hemos roto.
-----------------	--	---

KEVIN	Look, at SOME point she's gonna give in and admit her true feelings for me. It's only a matter of time.	Escucha, en algún momento se hartará y confesará sus verdaderos sentimientos hacia mí. Solo es cuestión de tiempo.
--------------	---	--

AUGUST	Ok, who tries to improve their image in their last year of high school? And besides, we already have one girl in our group, I don't see why we can't have another.	A ver. ¿Quién intenta mejorar su reputación en su último año de instituto? Además, ya tenemos una chica en nuestro grupo, no sé por qué no puede haber otra.
---------------	--	--

3.2.2.2. Código paralingüístico

La gran mayoría de elementos paralingüísticos han sido sustituidos por símbolos que los representan, como los siguientes casos.

KEVIN	*whistling* Scarlett! Oh man, it feels like forever since we've seen each other!	(SILBA) ¡Scarlett! Madre mía, no nos vemos desde hace una eternidad.
SCARLETT	*sigh* You make that sound like it's a bad thing...	(G) Lo dices como si fuese algo malo.

PENNY	Heeheehee, I see. And what's YOUR name?	(R) Un placer. ¿Y tú cómo te llamas?
--------------	---	--------------------------------------

También se han añadido símbolos para indicar susurros y otros cambios en el volumen que los actores de doblaje podrían no apreciar a través de la imagen.

KEVIN	Eeeeeexcuuuuse us for a second.	(P) Disculpamos un segundo.
AUGUST	Why are we even questioning this? I see no reason why she can't sit with us.	(DE-ON) (SUSURRA) ¿Qué hay que hablar? No entiendo por qué no iba a poder sentarse con nosotros.

No obstante, cuando existen cambios en la entonación apreciables a través de la imagen o la trama, no he indicado nada, puesto que considero que se trata de una cuestión interpretativa a cargo de los actores de doblaje. Por ejemplo, cuando DeLite le grita a

Drew, lo he marcado con exclamaciones en lugar de un símbolo que indique exactamente cómo debe actuarse esa línea.

DELITE	Who the fuck are you calling cra-- *claps hand on mouth* uh, what do you mean by that?	¿;A quién coño llamas tú loca!? O sea... ¿A qué te refieres?
---------------	--	--

En cuanto a los silencios, solo los he marcado cuando se producen sin sonido, es decir, cuando hay un silencio a pesar de que el personaje en pantalla sigue moviendo la boca, como en el siguiente ejemplo.

KEVIN	Oh COME ON... you know you still have feelings for me. Remember our first date? That night we shared together. We looked into each other's eyes right before I snuck my hand up your skirt and tickled your vagi-- *beep* (mute)	¡Anda ya! Reconoce que todavía sientes algo por mí. ¿Recuerdas nuestra (OFF) primera cita? Aquella noche juntitos. Nos miramos a los ojos, justo antes de que (ON) te metiera mano por la falda hasta tocarte el co... (SS)
KEVIN	I mean SURE you proceeded to throw me out the window but I really felt a connection as I fell to the ground and broke my arm.	Y entiendo que me lanzaras por la ventana, pero te juro que sentí una conexión justo antes de llegar al suelo y romperme el brazo.

Si el silencio se puede apreciar a través de la imagen o la trama, considero redundante marcarlo. Por ejemplo, en el siguiente caso no he señalado el silencio que se produce porque se puede deducir del propio diálogo.

PENNY	Well, I thought I'd save you the trouble and just introduce myself. That way you get to know me and things don't seem so awkward. *awkward silence*	Bueno, quería ahorrarte el marrón y presentarme yo directamente, así ya me conoces y evitamos situaciones incómodas.
SCARLETT	You mean like... how things are right NOW?	O sea, ¿incómodas como esta?

3.2.2.2.3. Código musical

Possibility es el título de la única canción con letra en toda la obra. Se trata de música argumental, es decir, tiene relevancia en la trama e, indiscutiblemente, debe

traducirse. La dificultad reside en decidir de qué forma traducirla: doblándola o subtitulándola.

Por un lado, doblar las canciones es la estrategia preferida en obras de animación, como *C Students*. No obstante, al tratarse de una serie dirigida a un público juvenil/adulto, tampoco cabe rechazar la subtitulación (Chaume, 2012, p. 104). De todos modos, la traducción de canciones para doblaje suele ser tarea de los letristas más que de los traductores. Por otro lado, la subtitulación es, en general, la forma preferida para traducir canciones argumentales.

Ante esta tesitura, en un encargo real, cabría preguntar al estudio de doblaje qué estrategia prefiere aplicar. En caso de subtitular la canción, el traductor adjuntaría un archivo de subtítulos junto al encargo, aplicando todos los estándares de la subtitulación convencional. Por el contrario, si la canción se fuese a doblar, el traductor simplemente proporcionaría la traducción literal de la letra, sin tener en cuenta las sincronías ni el ritmo de la canción.

En este caso, al no existir un estudio de doblaje y tratarse de un trabajo con fines académicos, he optado por ambas opciones a la vez: subtitular la canción (anexo x) y traducir literalmente la letra de la canción. De esta forma, además, se puede apreciar cómo se puede alterar una traducción en función de si es literal o si debe ceñirse a las normas de la subtitulación.

Otro aspecto relevante de la canción es que interactúa con diálogos hablados. En este caso, los diálogos hablados forman parte del guion traducido para doblaje, respetando los *takes* y tratando los tiempos de la canción como si fuesen una pausa.

3.2.2.2.4. Código de efectos especiales

Al tratarse de una serie de animación, los efectos especiales están contenidos en las propias ilustraciones fotograma a fotograma y no suponen ninguna dificultad a la hora de traducir.

3.2.2.2.5. Código de posición del sonido

Existen dos momentos en la obra donde el sonido (o, más bien, la falta del mismo) afectan a la traducción.

3.2.2.2.6. Código iconográfico

La obra entera está repleta de elementos visuales que añaden capas y capas de humor a las escenas. La mayoría de estos elementos implican, además, texto en pantalla en el idioma original, por lo que conviene contemplar la necesidad de traducirlos. Para ello me he limitado a añadirlos al guion de doblaje como insertos, para que el estudio de doblaje decida si subtitarlos o doblarlos leídos con una voz en *off*.

Por un lado, hay iconos cuya función es romper la cuarta pared.

	<p>¿DE DÓNDE HA SALIDO ESTA SILLA?</p>
	<p>TIENES 3 SEGUNDOS PARA LEER ESTO</p>
	<p>UY, SÍ; HACER ESTOS FONDOS REQUIERE MUCHO TIEMPO Y ESFUERZO</p>
	<p>LA MÁS GUAPA DE C STUDENTS</p>

Otros, por el contrario, provocan chascarrillos autorreferentes o, simplemente, humor sin más.

	<p>APLICA, CIONES, INÚ, TILES, YOUTUBE</p>
	<p>AGUJERO ARGUMENTAL</p>

La mayoría no presentan mayor complicación; si se prefiere subtítularlos, dichos subtítulos deben aparecer y desaparecer al mismo tiempo que el elemento se ve en pantalla. Sin embargo, el segundo de ellos («Tienes 3 segundos para leer esto») es relativamente importante que su duración sea de tres segundos exactos en pantalla, de manera que se respeten tanto la isocronía (misma duración que el elemento subtulado) como la coherencia (el subtítulo dura tres segundos porque su propio contenido indica que se puede leer durante tres segundos).

3.2.2.2.7. Código fotográfico

En este capítulo no se hace ningún uso de la luz o los colores que tengan significado por sí mismo y afecten a los diálogos o la traducción.

3.2.2.2.8. Código de planificación

En cuanto al uso de planos, hay un plano que afecta a cómo se subtitula el texto en pantalla que hay en él. Se trata del TCR 11.00. En un plano medio largo, August sostiene su redacción y se puede ver su nota en él (una C). Acto seguido, Kevin muestra la suya, también una C, pero es entonces cuando se hace un plano detalle de la nota.

Por supuesto, la nota (C) se debe traducir («suficiente») y subtítular como texto en pantalla, puesto que el espectador español promedio no conoce la equivalencia de una C en el sistema de evaluación español y, además, es relevante para la trama, pues es lo que da nombre a la serie. La complicación reside en que el plano detalle tiene lugar después de haberse mostrado en pantalla la C de August.

La solución aportada ha sido subtítular doblemente el significado de la C. Por un lado, cuando August muestra el suyo, ya que es la primera vez que se presenta esa calificación, y, por otro lado, durante el plano detalle de Kevin, ya que el plano detalle hace énfasis en la calificación de Kevin y solo en la de Kevin.

A lo largo del capítulo se recurre a un recurso cinematográfico muy utilizado en animación. Se trata del llamado *pull-back and reveal*: alejar la cámara de los personajes para mostrar un plano más amplio de la situación y revelar elementos que antes estaban fuera de cuadro, con tal de generar una reacción cómica en el espectador (Herring y Caulfield, 2008). En «Pylit», esto ocurre en el TCR 04.48, el TCR 06.08 y el TCR 11.05. Ninguno de ellos genera complicaciones a la hora de traducir, más allá de tratar de no desvelar a través de los diálogos dichos elementos antes del *pull-back*.

El resto de planos no presentan ninguna dificultad respecto a la traducción. De hecho, aquellos planos en los que no se ven personajes en pantalla mientras hablan, o lo hacen de espaldas, dan mayor flexibilidad a la isocronía, puesto que no es tan relevante respetarla en esos casos.

3.2.2.2.9. Código de movilidad

En el código de movilidad figuran los signos proxémicos, los signos cinésicos y la articulación de la boca.

En primer lugar, la proxémica estudia cómo se organiza el espacio y la proximidad que mantienen los agentes en la comunicación. En esta obra, casi todos los personajes son alumnos de instituto, por lo que no guardan distancia entre ellos y se refleja en el lenguaje vulgar que utilizan. La única situación donde sí se puede apreciar cierta distancia entre un personaje y el resto es durante la clase de Inglés, con la profesora DeLite. La distribución típica de un aula indica que alumnos y profesores son, en cierto modo, distantes entre sí. No obstante, ni siquiera esto se respeta en la serie, puesto que el único personaje que interactúa con DeLite lo hace con cierta impertinencia y, del mismo modo, las reacciones de ella son poco profesionales.

En segundo lugar, los signos cinésicos son los gestos y movimientos que se producen con el cuerpo a la hora de comunicarnos, ya sea de manera verbal o no verbal. En este sentido, podemos decir que todos los personajes gesticulan casi exageradamente al hablar, como es de esperar en una serie de animación. Por suerte, la mayoría de esos

gestos no difieren en significado con el español, por lo que no suponen un problema al traducir.

Por último, la articulación de la boca. Al tratarse de una obra de animación, Chaume (2012, pp. 75-76) asegura que no es necesario ser tan exigentes con la sincronía labial como lo seríamos con una serie con actores de carne y hueso, dado que los personajes animados mueven la boca de manera aleatoria para dar la impresión de hablar porque su público, infantil, es menos exigente. Sin embargo, he de decir que, aunque entiendo de dónde viene esa conclusión (*Bob Esponja* y cualquier anime, por ejemplo, hacen una vocalización mínima), lo cierto es que he observado que últimamente se ha progresado en el *lip-sync* de la animación y existe literatura al respecto. Así pues, encontramos series de animación donde la boca de los personajes se mueve al detalle en función del fonema que pronuncian, como en *Padre de familia*, *South Park* y esta misma, *C Students*. Es de esperar, dado que son series para un público más maduro.

Aun así, es cierto que no dejan de ser personajes de animación y, por muy conseguida que esté, sigue siendo una articulación artificial y no cien por cien orgánica. Por ello, al igual que en un producto *live action*, he limitado el *lip-sync* a las vocales y algunas consonantes, prestando especial atención a los primeros planos.

3.2.2.2.10. Código gráfico

En el código gráfico encontramos títulos, subtítulos y texto en general a lo largo de la obra.

En primer lugar, el título de la obra aparece en la cortinilla del TCR 02.40, junto a un subtítulo y más texto en pantalla. Como ya se ha comentado en Código iconográfico, la forma de renderizarlo en la versión traducida ha sido a través de insertos que pretenden ser subtítulos en la versión doblada. No obstante, si bien también cabría la posibilidad de doblarlos en su lugar (con una voz en *off* neutra que lea el inserto cuando aparece el texto en pantalla), y cuya decisión dejaría a cargo del estudio de doblaje, considero que a lo largo de la obra se pueden encontrar tantos insertos (e incluso a la vez) que podrían terminar superponiéndose a los diálogos y resultar cargante.

El único texto en pantalla que no cuenta con traducción son los créditos finales, puesto que es muy habitual dejarlos en lengua origen y no tienen relevancia en la trama.

3.2.2.2.11. Código de edición o montaje

El código de edición o montaje hace referencia a aquellas transiciones entre escenas, como cortinillas, fundidos y similares. En «Pylit» los cambios de escena son simples y no interactúan con los diálogos.

4. Conclusiones

Sin duda alguna, las series web *amateur* son una nueva realidad en el mundo audiovisual y suponen nuevos desafíos en diversos aspectos del proceso de traducción, desde la documentación previa hasta la adaptación de un humor desatado, más provocativo y sin filtros. El estudio y la práctica de la traducción en este contexto específico conforman un campo prometedor para los traductores recién graduados, ya que ofrecen la posibilidad de ampliar su experiencia y competencias en un sector en constante crecimiento.

A pesar del poco recorrido en el mercado que tendría la traducción y adaptación a guion de doblaje de un capítulo de una serie web cancelada y tan corta, máxime cuando no tiene por objetivo producir un doblaje, la realización de este proyecto ha sido posible gracias al interés personal en la obra abordada. Conocerla de antemano me ha permitido estar familiarizado con el sentido del humor y las referencias culturales, de forma que he sido capaz de resolver esos retos de manera meditada, consciente y eficaz, así como también de justificar cada decisión con conocimiento de causa y de acuerdo con los modelos de análisis estudiados en el Grado.

En general, estoy satisfecho con mi desempeño en la carrera, que ha culminado en la puesta en práctica de los conocimientos adquiridos en este trabajo alrededor de un producto que me era familiar. Si bien este proyecto carece de un aporte directo a la sociedad debido a la imposibilidad de continuar una obra interrumpida, es de esperar que el valor que aporta este trabajo de calidad al bagaje de un traductor recién graduado le abra las puertas a un mercado laboral con mucha proyección de futuro.

5. Bibliografía

- Braier, R. (2018). *In praise of the C-word*. The Guardian. Recuperado de <https://www.theguardian.com>
- Cerezo Merchán, B., Chaume, F., Granell, X., Martí Ferriol, J. L., Martínez Sierra, J. J., Marzà, A. y Torralba Miralles, G. (2016). *La traducción para el doblaje en España: Mapa de convenciones*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: dubbing*. Manchester: St. Jerome.
- FundéuRAE. (2017). *Un wasap y wasapear, adaptaciones adecuadas al español*. Recuperado de <https://www.fundeu.es/recomendacion/wasap-y-wasapear-grafias-validas/>
- GMR-hsunitedstates. (2023). *Planes de estudios en los colegios de USA*. Recuperado de <https://www.hsunitedstates.com>
- Herreros, G. (2020). *Propuesta de traducción para doblaje comentada: El caso de My Mad Fat Diary*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- Herring, R., Caufield, J. (2008). *The comedian's toolbox*. The Guardian. Recuperado de <https://www.theguardian.com/books/2008/sep/22/comedy4>
- IMDb. (2014). *C Students*. Recuperado de <https://m.imdb.com>
- Jonathon Green. (2023). *Green's Dictionary of Slang*. Recuperado de <https://greensdictofslang.com>

Anexo I. Guion para doblaje

001 00.00 AMBIENTE: TIMBRE DE COLEGIO
INSERTO INSTITUTO HARTLANE

002 00.02 AMBIENTE: EN UN INSTITUTO
AUGUST Sí, mamá, he llegado bien. No, no he tenido problemas para averiguar adónde ir. Vale. Vale, si tengo alguna urgencia, te llamo. Vale. Y yo a ti. Adiós. Puta paranoica...

003 00.27
KEVIN (SILBA) ¡Scarlett! [escárlet] Madre mía, no nos vemos desde hace una eternidad.
SCARLETT (G) Lo dices como si fuese algo malo.
KEVIN (P) Como decía. Ya que nos hemos vuelto a encontrar, propongo que celebremos el nuevo curso escolar con, no sé, ¿una cena y una peli esta noche?
SCARLETT Es broma.

004 00.43
KEVIN No, es martes.
AMBIENTE (RISAS ENLATADAS)
SCARLETT A ver. Por si todavía no te has enterado, tú y yo hemos roto.
KEVIN ¿Qué? ¿Cuándo?
SCARLETT Hace ocho meses. Me cambié el estado de Facebook a soltera, ¿no te acuerdas?
KEVIN Sí... Sigo pensando que me lo tenías que haber dicho en persona.

005 00.58
SCARLETT Puede, pero de decírtelo en persona, habrías contestado con no sé qué, y tendría que tragarme otra chapa... Y me daba mucha pereza. (G) Que, de hecho..
KEVIN ¡Anda ya! Reconoce que todavía sientes algo por mí. ¿Recuerdas nuestra (OFF) primera cita? Aquella noche juntitos. Nos miramos a los ojos, justo antes de que (ON) te metiera mano por la falda hasta tocarte el co... (SS)

006 01.11
INSERTO APLICA, CIONES, INÚ, TILES, YOUTUBE

007 01.13
INSERTO SILENCIAPP

008 01.25
KEVIN Y entiendo que me lanzaras por la ventana, pero te juro que sentí una conexión justo antes de llegar al suelo y romperme el brazo.
AUGUST Kevin, no estarás acosando a Scarlett. Te recuerdo que rompisteis en primero de bachiller.
KEVIN Tú hazme caso, se está haciendo la difícil.
AUGUST No, difícil es perderte de vista.

009 01.44
KEVIN Escucha, en algún momento se hartará y confesará sus verdaderos sentimientos hacia mí. Solo es cuestión de tiempo.
AUGUST Kevin, ni con todo el tiempo del mundo conseguirías nada con ella.

010 01.56
AUGUST Tal vez si dejaras de comportarte como un gilipollas y empezaras a actuar como un adulto... Y no como un adulto sacado del Gangnam Style, que baila y pulsa todos los botones en el ascensor, sino como un adulto de verdad... quizá se lo pensaría dos veces.
KEVIN Que no, August [ógost], abre los ojos ya. ¿No ves los *realities* de Telecinco? ¡Las tías buenas siempre salen con los más idiotas! Yo... no lo entiendo, pero, ya te digo, tampoco lo critico.

011 02.20
AUGUST Pues quizá deberías.
KEVIN ¿Por qué? Mis resultados son excelentes.
AUGUST ¿Ahora qué haces?
KEVIN Mandarle un wasap.

012 02.28
INSERTO TQM, AMOR MÍO!

013 02.31
INSERTO ¿CÓMO TIENES MI NÚMERO NUEVO? ¡VETE A LA MIERDA YA, PESADO!

014 02.36
INSERTO NO, TÚ ERES + CUQUI.

015 02.37
KEVIN ¿Ves?

016 02.40
INSERTO KEVIN. EL BIG BANG CREÓ EL UNIVERSO Y LUEGO PASÓ A SER UNA SERIE DE NEOX. SUSPENDIDO..

018 02.42

INSERTO ..MENTAL.

019 02.44

INSERTO C STUDENTS. CREADO POR JAMES BARKLEY.

020 02.46

INSERTO PYLOTO

021 03.08 AMBIENTE: EN UNA CAFETERÍA

PENNY (G) Eh... Hola, soy Penny. ¿Os importa que me sienta con vosotras?

SCARLETT Eres nueva aquí, ¿verdad?

PENNY Sí, así es. Antes iba al Trevington, pero me he cambiado al Hartlane [hartlein] para acabar el bachillerato.

SCARLETT Eso lo explica todo.

PENNY ¿Explica el qué?

SCARLETT Explica por qué crees que puedes dirigirte a mí sin que antes yo te haya hablado a ti.

022 03.34

PENNY Bueno, quería ahorrarte el marrón y presentarme yo directamente, así ya me conoces y evitamos situaciones incómodas.

SCARLETT O sea, ¿incómodas como esta?

PENNY Eh... Sí.

SCARLETT A ver. A mí me encantaría ser amiga tuya, pero para eso tienes que hacer todo lo que yo diga, seguirme adondequiera que vaya (OFF) e interesarte por todo lo que a mí me guste.

023 04.06
PENNY Eso no me convence mucho.
SCARLETT Pues a mis amigas parece que sí.
AMIGA 1 Sí, sí, nos encanta Scarlett.
AMIGA 2 ¡Somos las mejores amigas del mundo!
AMIGA 3 ¡Lo dicho!
PENNY Bueno, pues si vamos a ser amigas, estaba pensando que
 podríamos ir a un concierto este viernes.
SCARLETT ¿Ah, un concierto? ¿De quién? ¿De Bruno Mars? ¿Taylor Swift
 [téilor swift]?

024 04.26
PENNY Reel Big Fish [ril big fish]. / ¿Debería tomarme esa
 segunda dosis de silencio incómodo como un «puede»?
SCARLETT No, deberías tomártela como un «vete de aquí, puta friki».
PENNY Que no me guste la misma música que a ti no me hace una
 friki.
SCARLETT Ya, a lo mejor necesitas buscar «friki» en el diccionario.
 Ahora hazme un favor y da tres pasos atrás.
PENNY No me da la gana.
SCARLETT Me da igual, ya hemos terminado.

025 04.55
PENNY (SUSURRA) Pija de mierda...

026 04.57

PENNY ¡Hola! ¿Puedo...?

CHICA 1 (P) Lo siento, aquí no cabe.

PENNY Hola, me llamo...

CHICA 2 (P) Lo siento, este sitio está ocupado.

PENNY Eh...

CHICA 3 (P) No.

PENNY (G)

027 05.11

KEVIN ¡Te lo juro! El tío era clavado a José Mota. Estaba sentado justo delante de mí comiéndose un bocata. Debería haberle dicho algo.

AUGUST Pero ¿por qué iba a estar José Mota en el Pans & Company de este pueblo? Y aunque realmente fuera José Mota... es José Mota. Tampoco es para tanto.

PENNY Eh... Hola, me llamo Penny.

AUGUST (A LA VEZ) (ON-OFF) Eeeh...

KEVIN (A LA VEZ) (ON-OFF) Eeeh...

028 05.38

PENNY (P) ¿Os importa que me siente con vosotros?

AUGUST (A LA VEZ) Eeeh...

KEVIN (A LA VEZ) Eeeh...

PENNY (P) ¿O esta es la mesa de los retrasados?

AUGUST Pues...

KEVIN (P) Discúlpalos un segundo.

AUGUST (DE-ON) (SUSURRA) ¿Qué hay que hablar? No entiendo por qué no iba a poder sentarse con nosotros.

029 05.53
KEVIN (SUSURRA) ¿Tú eres tonto? Estoy intentando mejorar nuestra reputación este año. ¿Qué crees que pensará el resto del instituto si metemos a una chica cualquiera que no conocemos en nuestro grupo?
AUGUST (SUSURRA) A ver. ¿Quién intenta mejorar su reputación en su último año de instituto? Además, ya tenemos una chica en nuestro grupo, no sé por qué no puede haber otra.
KEVIN (SUSURRA) ¡Ya, pero Nicole [nicol] es lesbiana!
AUGUST (SUSURRA) A lo mejor Penny también lo es.

030 06.14
PENNY No lo soy.
AUGUST (SUSURRA) No lo es.
KEVIN (SUSURRA) Ya lo sé, lo he oído.
PENNY Bueno, mira. Dejadlo.
AUGUST (SS) (24) ¡Espera, Penny! Claro que te puedes sentar con nosotros, estábamos vacilando.

031 06.33
INSERTO ¿DE DÓNDE HA SALIDO ESTA SILLA?

032 06.33
AUGUST Soy August [ógost], como «agosto» en inglés.
KEVIN Yo, Kevin, como el perfume.
PENNY (R) Un placer. ¿Y tú cómo te llamas?

033 06.36
INSERTO AGUJERO ARGUMENTAL

034 07.23
NICOLE Nicole. [nicol]
PENNY ¡Oh! ¡El perro de mi primo se llama Nicole!
NICOLE Guau. Te has esmerado que flipas para hacer esa comparación.
PENNY Y... ¿Vosotros dos sois gemelos?
DOM (A LA VEZ) ¿Cómo lo sabes?
TOM (A LA VEZ) ¿Cómo lo sabes?
DOM Yo soy Dom.
TOM Y yo, Tom.

035 07.38
PENNY Guau. Son nombres muy parecidos. Imagino que a la gente les costará un huevo diferenciaros.
DOM Bueno, Dom viene de Dominic [dóminic].
PENNY Ah, vale. Entonces supongo que Tom vendrá de..
TOM ¡Tominic! [tóminic]
KEVIN (G) Ha sido una excelente presentación. Ahora, si me disculpáis, voy a ver qué hace Scarlett. Haced marcha. ¡Ey, Scarlett! ¿Qué...? (G)
AMBIENTE (RISAS ENLATADAS)

036 08.05
INSERTO ¡ESO ES TODO, AMIGOS!

037 08.10
PENNY ¿Y esto ocurre cada vez que la caga?
AUGUST Sí, es divertido, pero te saca de la trama.

038 08.18
DELITE (DE) *Hello everyone.* (ON) Bienvenidos a la asignatura de Inglés, la última vez que daréis Inglés en el instituto. (OFF) Soy la profesora DeLite [delait], y os daré Inglés los próximos nueve meses.

039 08.29
DELITE Sé que es mucho tiempo y que ya estáis todos listos para graduaros, pero (ON) os puedo asegurar que vais a disfrutar este curso... Sí, dime, ¿cómo te llamas?

040 08.33
INSERTO TIENES 3 SEGUNDOS PARA LEER ESTO

041 08.39
DREW Drew [driu]. Solo por curiosidad, ¿eres una de esas profesoras locas?
DELITE ¿¡A quién coño llamas tú loca!? O sea... ¿A qué te refieres?

042 08.52
DREW Pues, a ver, me he dado cuenta de que siempre hay al menos un profesor que está como una cabra en cualquier serie sobre estudiantes, como *El internado*, *Sex Education*, cualquier serie de Nickelodeon hoy en día... No sé, ya es un poco cliché.
DELITE ¡A lo mejor es que pasas mucho tiempo frente a la caja tonta! O sea, entiendo perfectamente que...

043 09.16
DREW (P) No, no, es verdad, paso mucho tiempo frente a la caja tonta.
DELITE Bueno, pues... volviendo al tema, (OFF) como ya sabéis, para este verano teníais que leer *El extranjero*, de Albert Camus, y escribir una redacción analizando la relación entre el señor Meursault [mersolt] y Mary [meri].

044 09.35
DELITE Ahora bien, se supone que habéis entregado todos la redacción al principio de la clase. A lo largo de este trimestre las iré corrigiendo (ON) y os las iré devolviendo al final de cada clase para que veáis en qué podéis mejorar cada uno.

045 09.46
DELITE (G) Otra vez el imbécil este. ¿Sí, Drew [driu]?
DREW ¿Qué pasa en el hipotético caso de no haber hecho la redacción?
DELITE No pasa nada. La podéis entregar a lo largo de esta semana y aspirar a un cinco.
DREW ¿En serio?
DELITE ¡Claro que no! ¿Dónde crees que estás, en la ESO?

046 10.01
INSERTO SUSPENDIDO

047 10.05
KEVIN (ATT) ¡Oye, Scarlett! Yo a ti te pondría un cuatro. (ON) O, mejor, ¡en! cuatro.
PENNY ¿Por qué estás tan pesado con esa pava? No es más que una pe, u, te, a.
KEVIN Pero ¿qué alergia le tenéis todos a esa palabra? Si alguien es una puta, di puta y ya está. ¡Y no, ella no es una puta!
NICOLE No le vas a convencer. Es un caso perdido.
PENNY Bueno, hay que admirar su perseverancia.

048 10.35
NICOLE Lo que tú llamas perseverancia, yo lo llamo ignorancia.
PENNY A ti no te cae muy bien, ¿no?

049 10.40
NICOLE Digamos que es una buena razón por la que soy lesbiana. Solo me junto con él porque es amigo de August [ógost]. ¿Por qué August es amigo suyo? Vete a saber. Supongo que lo hace para parecer más listo en comparación. Es que, al lado de Kevin, hasta un feto parece Eduard Punset.

050 10.57
INSERTO SUFICIENTE

051 10.57
AUGUST Bueno, no me sorprende.
KEVIN ¡A mí sí!

052 11.00
INSERTO SUFICIENTE

053 11.01
AUGUST Ya, claro, un suficiente para ti es como un sobresaliente para cualquiera. Excepto para Drew [driu].

053 11.05
INSERTO SOBRESALIENTE

054 11.05
DREW Conque habéis sacado un sobresaliente. ¡Enhorabuena!
¿Sabéis qué es lo que sois? Unos excelentes genios.
DOM (A LA VEZ) ¡Gracias!
TOM (A LA VEZ) ¡Gracias!
DREW Bah, no hay de qué. (ON-OFF) Bueno, adiós, maricas.

055 11.31
DREW (OFF) Venga, basta. Hetero, hetero; eres italiano, por tanto, eres hetero.

056 11.36
AUGUST (DE) Oye, Penny, ¿tú qué has sacado?
PENNY Eh... Preferiría no decirlo.
AUGUST ¿Por qué?
PENNY Eh... No sé, mejor que no.
AUGUST Penny, ¿de verdad crees que te voy a juzgar por una simple nota que hayas sacado en el insti? Yo ya sé que (OFF) eres una chica lista.

057 11.51
AUGUST Solo lo pregunto porque te considero, en fin, mi amiga; o sea, hemos comido en la misma mesa durante media hora, yo creo que eso ya nos hace oficialmente amigos.
PENNY He sacado un sufi.

058 12.01
INSERTO SUFICIENTE

059 12.02
AUGUST Ah. Por cómo te habías puesto, creía que sería algo peor.
KEVIN ¿Tú también has sacado un sufi? Guau. Y yo que pensaba que eras lista.

060 12.13
INSERTO APÚNTATE AL CLUB DE FÚTBOL U ÓDIATE POR NO HACERLO

061 12.13
PENNY De normal saco mejor nota, pero es que durante el verano no he podido hacer otra cosa, entre mudarme y cambiar de instituto... No me ha dado tiempo a sacar un sobresaliente.
KEVIN Bueno. Tampoco te ha salido mejor que a nosotros. Tómatelo como quieras.
AUGUST Ya, no sé quién se podría tomar eso como un cumplido.
PENNY (R) // Eh... Un momento, chicos. Voy al baño un segundo.
AUGUST Vale.
KEVIN ¡Suerte con la regla!

062 12.55

SCARLETT (DE) O sea, es que es *sad*, en verdad; (ON) o sea... Penny podía haber sido una de las nuestras... Pero al final ha decidido juntarse con esos pavos.

AMIGA 1 Total, tía, está loca.

AMIGA 2 Qué le pasa.

AMIGA 3 Lo dicho.

063 13.08

SCARLETT En realidad, respeto su decisión. Algunas chicas están hechas para encajar entre chicas, (DE) mientras que otras... no han nacido para ello.

064 13.29

AUGUST A ver, ya te lo he dicho y te lo seguiré diciendo: esa chaqueta es muy clara.

KEVIN Bueno, al menos llama la atención. Yo creo que hace que la gente piense: «¡Oye! Este tío es un sujeto muy enrollado al que por supuesto no imaginaría ver envuelto en ninguna tormentosa obligación».

AUGUST Ya, ¿y eso lo piensan antes o después de quedarse ciegos por mirarla mucho rato? / ¿Penny?

065 13.45

INSERTO UY, SÍ; HACER ESTOS FONDOS REQUIERE MUCHO TIEMPO Y ESFUERZO

066 13.58
AUGUST Penny, ¿qué... qué pasa? ¿Por qué lloras?
KEVIN A lo mejor no está llorando, a lo mejor solo está muy cansada. Sí, sin duda, está llorando.
AUGUST ¿Qué ha pasado?
PENNY (LL) Pues que... Toda mi vida me han marginado las chicas de mi edad. Nunca llego a encajar. Nunca quieren ser mis amigas, siempre he estado sola o rodeada de chicas que hablaban de sus movidas mientras yo estaba callada. Y creía que este año sería diferente.

067 14.28
PENNY Pensaba que por fin sería capaz de hacer amigas con quien charlar, reír y compartir intereses. Pero no. Me he hecho amiga de vosotros.
AUGUST Pero... ¿No quieres ser nuestra amiga?

068 14.43
PENNY No es eso. Vosotros sois guays, majos y distintos. Solo os conozco desde hace un día y me encanta juntarme con vosotros. Pero... no me malinterpretéis, pero... (G) Ojalá fuerais chicas.
AUGUST Pues... No sé qué decir, la verdad. O sea... Sé lo que es estar marginado y sé lo que es no conseguir lo que te propones, (OFF) pero, de todas formas, es lo que hay.

069 15.22
AUGUST Es decir, llega un momento en el que te das cuenta de que tienes que vivir con la vida que te ha tocado y seguir adelante.
KEVIN Penny, ni caso, no sabe lo que dice. Si lo que quieres son amigas, al final, conseguirás un par de amigas. Si deseas algo con muchas ganas, esa motivación te hará conseguirlo.
AUGUST O sea, que si deseas algo con muchas ganas, ocurre... Vale, dile eso a una familia tercermundista.

070 15.49
KEVIN (G) Bueno... Si deseas algo con muchas ganas y vives en el primer mundo, ocurrirá.
AUGUST ¿Sabes qué? Vamos a dejar este tema porque creo que ella es lo suficientemente lista para no escucharte.
KEVIN ¿Crees que, porque tú nunca consigues lo que te propones, nadie nunca puede conseguir lo que se propone? Lo importante es hacer algo para conseguir que ocurra.
AUGUST Pero lo más probable es que no tengas la capacidad para hacer que ocurra.

071 16.10
KEVIN Pues, entonces, juegas las cartas que tienes y das lo mejor de ti con lo que la vida te da, supongo..
AUGUST Ajá. ¿Y si la vida no te da hogar, ni trabajo, ni dinero?
KEVIN Pues... haces... ¿limonada...?
AUGUST Penny, tienes que ser realista.
KEVIN ¡Tienes que ser idealista!
AUGUST (A LA VEZ) Tienes que... espera.
KEVIN (A LA VEZ) Tienes que... espera.

072 16.29
ORIGINAL POSSIBILITY

073 16.48
PENNY Ahí tiene razón.

074 16.49
ORIGINAL POSSIBILITY

075 16.55
PENNY La que faltaba.

076 16.56
ORIGINAL POSSIBILITY

077 17.01
INSERTO APAGAR A KEVIN

078 17.01
ORIGINAL POSSIBILITY

079 17.09
AUGUST ¿En serio crees que en esta vida es tan fácil conseguir lo que te propones?
KEVIN A ver, no es tan fácil, necesitas paciencia, perseverancia y muchas otras cosas que tú no tienes.
AUGUST También necesitas suerte, algo que tú sí que no tienes.
PENNY ¡Basta! Los dos tenéis razón.

080 17.23
ORIGINAL POSSIBILITY

081 17.24
INSERTO LA MÁS GUAPA DE C STUDENTS

082 17.24
ORIGINAL POSSIBILITY

083 17.36
INSERTO BUSCA LA REFERENCIA

084 17.36
ORIGINAL POSSIBILITY

085 18.36
TODOS (Rs)
KEVIN No me soltéis. (G)
PENNY Oye, ¿queréis venir a un concierto de Reel Big Fish [ril big fish] este viernes?
AUGUST ¡Eh, me encanta ese grupo!
KEVIN (G) No está mal. Yo prefiero Five Iron Frenzy [faiv aion frensi]
AUGUST (ON-OFF) Ah, ¿te he dicho ya que Kevin es el último fanático religioso que queda en la Tierra?

086 18.52
KEVIN (ON-OFF) No porque sea un grupo religioso; simplemente me gusta como suena su música, (DE) de la misma manera que me gusta High School Musical [haiscul miúsical] por cómo suenan algunas de sus canciones.
AUGUST (DE) (G) No me hables de High School Musical [haiscul miúsical]. Odio esa puta mierda.
PENNY (DE) ¡Ja! Qué ironía.

087 19.05
ORIGINAL CRÉDITOS

088 19.37
DOM ¿En serio hemos sido los únicos que han visto esto?
TOM No

Anexo II. Traducción de *Possibility*

<p>♪ Things you think are unbelievable are actually achievable as long as you keep standing on your feet. ♪</p>	<p>Hay cosas imposibles que realmente son factibles, siempre y cuando tengas los pies en el suelo.</p>
<p>♪ That's a little too specific. Tell that to a paraplegic homeless guy living on the sidewalk with nothing to eat. ♪</p>	<p>Eso es un poco rebuscado, díselo a un sintecho parapléjico que vive en la calle sin nada que comer.</p>
<p>♪ If you don't have any festivity and just have negativity, then there's no chance you'll make it far in life. ♪</p>	<p>Si no eres positivo y solo eres negativo, no llegarás lejos en la vida.</p>
<p>♪ But if you constantly ignore all the mugging, rape, and war, you might as well have Miley Cyrus as a wife. ♪</p>	<p>Puestos a ignorar robos, abusos y guerras, sueña con casarte con Miley Cyrus.</p>
<p>♪ Anything is possible. ♪</p>	<p>Todo es posible.</p>
<p>♪ That's just what we tell ourselves when we have no unique ability. ♪</p>	<p>Eso es lo que dicen los que tienen vía libre.</p>
<p>♪ Not everything's an obstacle. ♪</p>	<p>No todo son obstáculos.</p>
<p>♪ The world is full of villainy. ♪</p>	<p>El mundo está lleno de maldades.</p>
<p>♪ And also full of possibility. ♪</p>	<p>Y también de oportunidades.</p>
<p>♪ Some days you're on top and you think nobody can stop you and some days you feel nothing but pain! And some of the time, the sun very brightly shines but too often you're left singing in the rain! ♪</p>	<p>A veces estás en la cima y crees que nadie te puede parar, pero otros días no sientes más que dolor. Y otras veces hace un sol radiante, pero tú te sientes cantando bajo la lluvia.</p>
<p>Nothing could be grander than to be in Louisiana.</p>	<p>Lo mejor es Louisiana.</p>
<p>♪ Things don't always work and you think God's being a jerk, but you can't just complain and throw a hissy fit! We must all try our hardest as a writer or an artist even though you might end up feeling like shit! ♪</p>	<p>No siempre sale todo bien y te cagas en diez, pero tampoco puedes resignarte con una pataleta. Tienes que dar lo mejor, seas escritor o artista, aunque termines hasta las narices.</p>
<p>♪ Anything is possible. That's just what we tell ourselves when we have no unique ability. Not everything's an obstacle. The world is full of villainy. And also... full of... possibility! ♪</p>	<p>Todo es posible. Eso es lo que dicen los que tienen vía libre. No todo son obstáculos. El mundo está lleno de maldades. Y también de oportunidades.</p>